

© **Гончаренко Илья Георгиевич (2016)**

кандидат филологических наук, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), [insomniai@mail.ru](mailto:insomniai@mail.ru).

## **Компьютерные программы в преподавании иностранных языков**

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные компьютерные средства обучения иностранным языкам. Дается характеристика программных средств, содержащих целостное и систематическое обучение всем видам речевой деятельности на иностранном языке. Описываются программные продукты, нацеленные на тренировку конкретного навыка или освоение отдельного аспекта или уровня языка. Отмечаются преимущества и недостатки данных программных средств, делается вывод о том, что наиболее известные, имеющие большие тиражи программные продукты в методическом отношении следуют за традиционными учебниками и в минимальной степени реализуют принципиально новые подходы в обучении иностранным языкам. Описание программных средств дополняется указанием перспектив применения компьютерных технологий в области формирования навыков речепорождения на иностранном языке.

**Ключевые слова:** методика преподавания иностранного языка; информационно-компьютерные технологии; электронный тренажер; визуализация.

© **Goncharenko Ilya G. (2016)**

PhD in Philology, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), [insomniai@mail.ru](mailto:insomniai@mail.ru).

## **Computer Programs in Teaching Foreign Languages**

**Abstract.** The article discusses modern computer tools for teaching foreign languages. The characteristic is given of the program means providing comprehensive and systematic training in all types of speech activity in a foreign language. The program products focused on training a specific skill or the development of a specific aspect or level

of language are described. The advantages and disadvantages of these program means are mentioned. It is concluded that the most known, having a large circulation program products in the methodological attitude follow traditional textbooks and minimally implement new approaches to teaching foreign languages. The description of program means is supplemented with perspectives of application of computer technologies in the field of speech production skills formation in a foreign language.

**Key words:** methods of foreign language teaching; information and computer technologies; electronic simulator; imaging.

Тема применения компьютерных технологий в образовании в настоящее время является одной из самых популярных в педагогике и методике; ей посвящены десятки диссертации и монографий, сотни статей (характеристика состояния данной проблематики применительно к обучению иностранным языкам представлена в работе Е. К. Гитмана и Ю. Ю. Тимкиной [Гитман, 2014]).

Действительно, современные компьютерные технологии обладают значительным педагогическим и методическим потенциалом; они позволяют существенно повысить эффективность педагогического процесса, избавляя педагога от рутинной, однообразной работы (а в будущем обещают избавить педагогический процесс от педагога). Эти заманчивые перспективы побуждают внедрять компьютерные технологии в образовательный процесс везде, где это возможно. Такие, например, популярные ориентированные на дистанционное обучение образовательные платформы, как Moodle или edX, применяются повсеместно; при этом считается, что достаточно представить традиционный материал — теоретическую информацию, упражнения, тесты — в новом, электронном, виде, и задача повышения эффективности процесса обучения будет решена. Анализ методической эффективности компьютерных технологий и степени их новизны предпринимается чрезвычайно редко.

Сказанное справедливо и в отношении использования информационных технологий при преподавании иностранных языков. Формы применяемых в данной сфере компьютерных технологий многообразны: это электронные учебники, интерактивные обучающие пособия (тренажеры), виртуальные среды (виртуальные путешествия), ком-

пьютерные презентации, электронные базы данных тестов, текстов, упражнений, справочно-информационные источники (онлайн-переводчики, словари), электронные библио- и медиатеки (коллекции аудио- и видеофайлов), веб-приложения к учебникам [Низовая, 2015, с. 136].

Цель настоящей статьи — с точки зрения традиционной лингводидактики на ограниченном, но репрезентативном материале охарактеризовать методический потенциал, который несут разработанные для персональных компьютеров электронные средства обучения иностранным языкам, указать их преимущества и недостатки.

Систематическое, последовательное и методически организованное представление теоретического материала и практических заданий содержится в программах таких разработчиков, как «Auralog» (в настоящее время принадлежит компании «Rosetta Stone»), «Langmaster», «Digital Publishing». В продуктах этих издателей, признанных лидеров в области разработки программ для обучения иностранным языкам, последовательно реализуются принципы интерактивности, адаптивности, дружественного интерфейса, позитивного эмоционального фона, наглядности и др. [Богданова, 2015].

Выпускавшаяся до недавнего времени компанией «Auralog» программа «Tell Me More» содержит систематический курс изучения иностранного языка. Как и в других программах подобного типа (то есть таких, которые предполагают последовательное обучение всем видам речевой деятельности на иностранном языке), пользователь может выбрать между управляемым и свободным режимом обучения. В управляемом режиме для наглядного представления результатов обучения используется «Карта успеваемости», на которой отражены пройденные уроки и выполненные задания.

В управляемом режиме урок начинается с озвученного диалога, после чтения и прослушивания которого необходимо выполнить ряд заданий на грамматику и лексику.

Задания на лексику традиционны и могут применяться в различных программных средах [Богданова, 2009]. Ученику предлагается соотнести слово с изображением (или переводом), отгадать загадку, решить кроссворд, который может быть заполнен письменно или устно — при правильном произнесении слова программа распознавания

речи сама представляет слово в графическом виде. Кроме того, здесь есть озвученный словарь, содержащий 8—9 тысяч слов, в зависимости от версии программы расположенных по алфавиту или тематически (внутри тематических групп слова тоже располагаются по алфавиту).

Упражнения на грамматику также вполне традиционны: ученикам предлагается заполнить пропуск, выбрав слово в требуемой форме, расположить слова в нужной последовательности так, чтобы получилось предложение. Грамматический материал излагается просто, при выполнении задания можно воспользоваться подсказкой, содержащей информацию по грамматической теме, к которой относится выполняемое задание, что является методически оправданным и практически удобным.

Традиционны и упражнения на аудирование: здесь представлены разнообразные диктанты, есть видео- и аудиоматериалы, после просмотра и прослушивания которых требуется дать ответы на вопросы по их содержанию.

Самым удачным является фонетический блок. Программа позволяет отрабатывать произношение отдельных звуков, слов и целых предложений. Здесь есть анимированное произношение звуков, позволяющее наглядно продемонстрировать, как именно образуется звук, какие артикуляторы участвуют в его образовании, в каком положении находятся подвижные органы артикуляции.

Речевой сигнал ученика записывается и соотносится с записью диктора, при этом можно увидеть амплитудную и тональную развертку записи голоса ученика и голоса диктора; программа сама распознает ошибки в произношении и производит оценку по семибалльной шкале. При выполнении фонетических упражнений ученику необходимо имитировать не только произношение, но и интонацию: при правильном произношении отдельных слов, но не соответствующей образцу интонации, программа сообщит об ошибке.

В некоторых версиях программы при выполнении упражнений на говорение у ученика есть возможность выбора разных реплик в диалоге, от которого будет зависеть его дальнейшее течение, в результате участие в виртуальном диалоге становится более похожим на участие в диалоге реальном.

За исключением фонетической части содержание данного программного продукта представляется вполне традиционным; здесь представлена система обычных лексических и грамматических упражнений на подстановку, выбор варианта, нахождение соответствий, но в электронной форме. Содержательно работа с таким программным продуктом принципиально ничем не будет отличаться от работы с печатным учебником.

Примерно по тем же принципам организован материал в обучающих программах «Digital Publishing». Здесь также есть несколько вариантов обучения: обучение, предусмотренное программой по умолчанию, обучение в соответствии с самостоятельно разработанным планом, выборочное изучение той или иной темы или тренировки того или иного навыка.

Как и в «Tell Me More», в начале уроков предлагается диалог, затем даются связанные с ним задания. После прослушивания ученики могут сами вступать в диалог, произнося ответные реплики, программа распознавания речи корректирует произношение.

Упражнения на понимание устной и письменной речи, упражнения на лексику вполне традиционны (представляют собой тесты, соотнесения, заполнения пропусков и т. п.). В некоторых версиях программы имеется значительно большее, чем в «Tell Me More», разнообразие грамматических упражнений: здесь могут быть имитативные, подстановочные, трансформативные, репродуктивные упражнения, считающиеся основой для выработки грамматических навыков [Чеснокова, 2015, с. 66—67].

Другой отличительной чертой программы является видеогид, который направляет процесс обучения, дает подсказки, произносит поощрительные реплики на изучаемом языке. Интерфейс программы также выполнен на изучаемом языке. Таким образом, у ученика появляется возможность в течение урока полностью погрузиться в язык.

Незнакомые слова программа позволяет переносить в систему лексического тренинга: пользователь может создать собственную интерактивную картотеку для запоминания слов. При работе с лексикой слова можно сортировать по категориям, что значительно облегчает их запоминание. Слова могут быть озвучены женским или мужским голосом в американском или английском вариантах произношения.

Здесь есть подробный грамматический справочник, однако использование его при выполнении упражнений является не очень удобным. Если в «Tell Me More» при выполнении упражнений в справке можно получить информацию именно по той теме, которой посвящено упражнение, то в программах «Digital Publishing» информацию необходимо самостоятельно искать в большом по объему грамматическом справочнике.

Наряду с разработками, ориентированными на систематическое обучение языку, существуют обучающие программы, предназначенные для изучения отдельных аспектов языка или тренировки одного вида деятельности, например чтения.

На печатном издании кембриджского курса латинского языка основывается программа «Learn Latin Now!» (существует десятки наименований российских разработок подобного типа, представляющих собой электронное дополнение к печатному пособию, которые выпускает издательство «Магнамедиа»). В программе «Learn Latin Now!» ученикам предлагаются тексты на латинском языке с параллельным переводом на английский. Степень сложности текстов увеличивается по мере изучения. У пользователя есть возможность выбрать режим чтения текста диктором: чтение слов, чтение предложений, чтение предложений по словам (с большими паузами между словами), чтение всего текста.

При выделении того или иного слова в тексте есть возможность услышать его произношение, узнать его значение, получить краткую информацию грамматического характера (например, к какому типу склонения относится существительное или к какому типу спряжения относится глагол).

Возможность контекстного перевода и морфологической характеристики является чрезвычайно удобной и эффективной при работе с текстом. Она представляет собой усовершенствованный вариант традиционного способа обучения чтению оригинальной литературы с использованием подстрочного перевода.

Данный инструмент широко используется и при работе с текстами на древних языках в программах, специально не предназначенных для изучения иностранного языка, — «BibleWorks» или «TheWord». При наведении курсора на слово появляется его перевод, полная

морфологическая характеристика, примеры употребления, ссылки на места, где оно встречается в Библии и т. п. По существу, данные средства — это традиционные приемы грамматико-переводческого метода работы с текстом, восходящего к практике экзегетики. Благодаря современным технологиям такого рода традиционные приемы становятся более эффективными, но от этого они не утрачивают своей традиционности.

Существуют программы, основная цель которых состоит в освоении учащимися лексики. В настоящее время выпущено огромное количество электронных словарей. Среди них достаточно назвать продукт компании «АВВУУ» — «АВВУУ Lingvo» (и его бесплатный аналог — словарь «GoldenDict»). Оболочки «АВВУУ Lingvo» и «GoldenDict» позволяют работать с любыми словарями формата DSL, в том числе и с так называемыми обучающими словарями (например с «Langenscheidt Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache» или «Oxford Advanced Learner's Dictionary»), если они сконвертированы в DSL-файл). Это традиционные словари в электронной форме. По существу, их единственное преимущество перед печатными изданиями состоит в более быстром поиске слова.

Большой интерес вызывают словари, специально предназначенные для изучения и запоминания лексики иностранного языка. К таким словарям относятся англо-русские тематические словари «Янус». Они представляют собой электронный аналог двуязычного визуального словаря. Как и в большинстве визуальных словарей, здесь используется двойная семантизация: слова сопровождается изображением и переводом.

При очевидной эффективности для пользователей, имеющих некоторую подготовку в области изучаемого языка, на начальных этапах овладения иностранным языком подобные словари могут быть не очень полезными. Во-первых, представленная здесь лексика отбирается не по критерию частотности (наиболее важному для учебных словарей). В результате тематически сгруппированным оказывается очень большое количество слов, в числе которых оказываются термины ограниченной сферы употребления (так, группа *Hands and Feet* включает 35 слов и словосочетаний, среди которых есть относительно редко употребляемые выражения: *ball of the foot*, *ball of the thumb*,

*instep, knuckle, lateral malleos, lunule of nail, medial malleolus, phalanx, ulnar side of the hand*). Во-вторых, недостатком подобного рода словарей является отсутствие примеров употребления слова. В-третьих, в таких словарях может быть представлен только ограниченный круг лексических единиц.

Эффективным способом облегчения работы с подобными словарями является использования условных классификаций и иерархий понятий. Данный способ представления лексики использован в словаре «Le nouveau dictionnaire électronique visuel». Подача материала здесь имеет «древовидную структуру» («structure arborescente»), что значительно облегчает восприятие информации. Но и в этом словаре отсутствуют примеры употребления толкуемых слов.

Между тем, известно, что для эффективного запоминания слов в большом объеме необходимо их объединение в лексико-тематические и лексико-семантические группы [Вагнер, 2009]. Кроме того, обязательным для перевода лексической единицы в активный запас является знание о контекстах и ситуациях ее употребления, коннотациях, синонимических и антонимических отношениях, в которые она вступает и т. п. Наиболее эффективным с этой точки зрения является словарь, в котором есть тематическая организация лексики, элементы тезауруса и примеры употребления, как в ряде словарей издательства «Langenscheidt» [Basic, 1991].

Перечисленным критериям отвечает электронный словарный тренажер «SuperМетод»: лексика здесь имеет тематическую, семантическую и грамматическую организацию, приводятся примеры употребления слов, синонимы. Преимущества печатных словарей в этой программе дополнены возможностями, которые предоставляют технологии мультимедиа: семантизация дается в письменном виде и в виде аудиозаписи на изучаемом языке; есть возможность прочитать и прослушать примеры употребления слова; где это возможно, толкование значения слова сопровождается изображением. Еще одно важное преимущество данного тренажера заключается в возможности повторения слов изучаемого языка через определенные промежутки времени.

К числу недостатков можно было бы отнести отсутствие упражнений на практическое использование изучаемой лексики (выбор слова



для заполнения пропуска, соотнесение слова с толкованием и т. п.), однако включение такого рода упражнений не соответствовало бы концепции, из которой исходили разработчики, — в соответствии с ней запоминание лексики должно происходить за счет повторения слов через определенные промежутки времени.

Как следует из проведенного краткого обзора, с методической точки зрения в программах для изучения иностранных языков нет ничего принципиально нового. Фактически, они представляют собой те же самые привычные бумажные учебники, справочники и словари, просто ими, благодаря использованию гипертекстового принципа представления материала, стало удобнее пользоваться. Компьютерные программы для изучения иностранных языков позволяют экономить время — и в этом их главное преимущество.

Когда-то к основным недостаткам технических средств обучения относили невысокую надежность, большую стоимость и относительную сложность в эксплуатации [Меньяр-Белоручев, 1990, с. 55], сейчас эти недостатки устранены, однако технические средства не стали идеальным инструментом обучения иностранному языку. Радикальные изменения в сфере компьютерных технологий не привели к радикальным изменениям в методике преподавания — новые возможности, появившиеся с развитием технологий, опережают понимание, как их можно применять, поэтому потенциал использования компьютерных технологий до сих пор остается не раскрытым.

На наш взгляд, одним из перспективных направлений применения компьютерных технологий в обучении иностранным языкам было бы такое, которое позволяло бы имитировать процесс речепорождения и корректировать его в случае необходимости. Среди всех упражнений, используемых в компьютерных программах, незначительную часть составляют задания на перевод текста с родного языка на изучаемый (это и понятно: корректность перевода можно однозначно проверить только в самых простых случаях). Однако задания на перевод следует признать одними из самых действенных. Если бы существовало программное средство, которое позволяло бы при переводе на иностранный язык давать ученику подсказки и исправлять ошибки так, чтобы было понятно, в чем они заключаются, то оно могло бы оказаться весьма эффективным для отработки навыков речепорождения — письма и говорения.

В существующих программах не до конца раскрыты возможности визуализации. Как правило, визуализация используется для семантизации лексики — изолированной лексической единицы или слова в составе предложения. Между тем, возможности даже статической, неподвижной визуализации давно показали свою эффективность при объяснении грамматических явлений [Пехливанова, 1990]. Современные же программные средства позволяют использовать анимированное, подвижное изображение, что может значительно упростить задачу визуализации таких сложных грамматических явлений, как, например, перфектность.

Компьютерные программы должны быть не заместителями учебника или, тем более, учителя, они должны быть гораздо более эффективными, чем учебник (или даже учитель).

### Литература

1. *Богданова Е. Н.* Научные принципы использования языковых лабораторий нового поколения (Discovery, Tell Me More, Lingua Leo) / Е. Н. Богданова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. — 2015. — Вып. 33. — С. 24—33.
2. *Богданова Н. В.* Информационные технологии в обучении иностранным языкам в неязыковых вузах / Н. В. Богданова, Т. А. Баева, А. В. Назарова // Труды Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. — 2009. — № 509. — С. 88—93.
3. *Вагнер В. Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие / В. Н. Вагнер. — Москва: Флинта: Наука, 2009. — 104 с.
4. *Гитман Е. К.* Информационные технологии в процессе обучения иностранному языку в вузе: монография / Е. К. Гитман, Ю. Ю. Тимкина. — Пермь: Изд-во ФГБОУ ВПО Пермская ГСХА. — 2014. — 136 с.
5. *Меньяр-Белоручев Р. К.* Методика обучения французскому языку / Р. К. Меньяр-Белоручев. — Москва: Просвещение, 1990. — 224 с.
6. *Низовая И. Ю.* Основные направления развития электронных образовательных ресурсов по русскому языку как иностранному / И. Ю. Низовая // Преподаватель XXI века. — 2015. — Т. 1. — № 4. — С. 134—140.
7. *Пехливанова К. И.* Грамматика русского языка в иллюстрациях / К. И. Пехливанова, М. Н. Лебедева. — Москва: Русский язык, 1990. — 352 с.
8. *Чеснокова М. П.* Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие / М. П. Чеснокова. — Москва: МАДИ, 2015. — 132 с.
9. *Basic German Vocabulary.* — Berlin and Munich: Langenscheidt, 1991. — 420 p.